

М.Ю. Меньшикова,
студентка гуманитарного факультета
ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»
г. Шадринск, Россия
krug65@list.ru

Лексические соответствия в переводе поэзии С.А. Есенина на английский язык

Статья посвящена исследованию перевода основных лексических соответствий в переводе поэзии С.А. Есенина на английский язык. Для достижения эквивалентности при переводе поэзии С.А. Есенина на английский язык переводчики прибегают к различного рода переводческим трансформациям. Наряду с лексическими соответствиями в переводе встречаются расхождения, которые могут быть вызваны различиями русского и английского языков, а также ментальными и культурными особенностями России и англоязычных стран.

Лексические соответствия, переводческие трансформации, стилистические особенности.

M.Y. Menshikova,
Student of the Faculty of Humanities
Shadrinsk State Pedagogical University
Shadrinsk, Russia
krug65@list.ru

Lexical correspondences in the translation of poetry by S.A. Yesenin in English

The article is devoted to the study of the main lexical correspondences in the translation of poetry by S. A. Esenin into English. For achieving equivalence the translators use different kinds of translation transformations. Along with lexical correspondences in translation there are discrepancies caused by differences between the Russian and English languages, as well as mental and cultural peculiarities of Russia and English-speaking countries.

Keywords: *lexical correspondences, translation transformations, stylistic features.*

Целью данной статьи является сопоставление лексических единиц оригинала поэтических произведений С.А. Есенина и их перевода на английский язык, выделение русско-английских соответствий и описание трансформаций, применяемых переводчиком для достижения информационной и стилистической адекватности.

С.А. Есенин – самобытный русский поэт XX века, тонкий лирик, глубоко любящий свою страну. В своем творчестве он описывает быт крестьян, русские деревни и красоту природы. Его поэзия отличается неповторимым стилем и особым авторским слогом.

Актуальность данного исследования обусловлена растущим интересом к русской культуре и поэзии за рубежом, а также перспективностью сопоставительного изучения лексических единиц с целью необходимости совершенствования методики их сопоставления в оригинальном тексте и переводе.

Материалом исследования послужили стихотворения русского поэта С.А. Есенина и их переводы на английский язык как зарубежных, так и отечественных переводчиков. Выбор переводов А. Вагапова, Х. Диб, Д. Исова и К.М.В. Клара в данной работе объясняется тем, что эти переводчики специализировались на переводе поэзии С.А. Есенина и перевели на русский язык наибольшее количество произведений поэта. Рамки данной статьи не позволяют провести анализ большого количества примеров перевода стихотворений С.А. Есенина, поэтому внимание было сфокусировано на переводах семи известных произведений.

Теоретическая значимость настоящей статьи заключается в развитии теории и практики сопоставления лексических единиц оригинального текста и их переводческих трансформаций. Переводческие трансформации лексических единиц позволили выявить адекватность передачи стилистических и экспрессивных особенностей поэзии С.А. Есенина.

Научная новизна заключается в том, что в проведенном исследовании были впервые выявлены расхождения лексических единиц в оригинале стихотворений С.А. Есенина и их переводе на английский язык.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования материалов исследования в практике преподавания английского языка, а также в теории и практике художественного перевода.

Под лексическими соответствиями понимаются семантическое тождество отрезков текста оригинала и перевода, где отрезок текста – единица перевода, позволяющая осуществить перевод на уровне, «необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка» [1].

При переводе поэзии С.А. Есенина на английский язык для достижения эквивалентности переводчики традиционно обращаются к различным переводческим трансформациям. Трансформации являются одним из главных приемов переводчика. «Трансформации при переводе – модификация языка, темы стиля, оригинала при переводе; реализация инвариантного ядра оригинала в условиях создания перевода. Трансформация в переводе создает определенную степень эквивалентности, то есть степень приближения перевода к оригиналу» [6]. Многие лингвисты занимались исследованием переводческих трансформаций (Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров), но, несмотря на это, проблема переводческих преобразований остается актуальной и сегодня.

Любой перевод включает в себя те или иные виды трансформаций. Они делятся на лексические, грамматические и синтаксические. Рамки данной статьи не позволяют рассмотреть подробно все эти трансформации, поэтому внимание будет сфокусировано исключительно на лексических трансформациях.

К лексическим трансформациям относится опущение. Этот прием предполагает игнорирование некоторых семантически избыточных слов, которые не отражают важную смысловую нагрузку. Так, в стихотворении «Этой грусти теперь не рассыпать...» строчка «и знакомые взору просторы уж не так под луной хороши» переводится на английский язык как «the familiar expanses of valleys aren't as nice as they were before» (перевод А. Вагапова) [15]. В данном примере опущен элемент «под луной», что, возможно, обусловлено рифмой и ритмом стихотворных строк на английском языке.

Лексическое добавление – это прием перевода, при котором переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных элементов для правильной передачи смысла оригинала. Проанализируем отрывок из поэтического произведения С.А. Есенина «Вернись, подожди». Предложение «Ей не скажешь: Вернись, подожди» переводится как «You can't tell it: please come back and wait» (перевод А. Вагапова) [15]. В данном случае при переводе был добавлен элемент «пожалуйста». Добавление данного элемента можно объяснить нормами английского этикета. Англичане гораздо чаще, чем русские используют слово «пожалуйста». При переводе данного стихотворения, переводчик, несомненно, учитывал англоязычную культуру.

Конкретизация – это переводческая трансформация, при которой переводчик может заменить слово, имеющее пространное значение, на слово с более точным значением. Например, в стихотворении «Эта улица мне знакома»: «Мир тебе – деревянный дом!» переводится как «Peace to you, wooden parent's home» (перевод Д. Исова) [10]. В переводе конкретизируется слово «дом», он становится «отчим».

Генерализация – это прием перевода, при котором слово с более точным значением заменяется словом с абстрактным значением. Данный способ перевода можно проследить во многих стихотворениях С.А. Есенина. Например, в стихотворении «Что прошло – не вернуть» предложение «за моря соловей улетел» передается как «the song-bird has taken to flight» (перевод И. Исова) [10]. В переводе не упоминается слово «соловей», речь идет о «певчей птице».

Компенсация находит место в тех случаях, когда некоторые лексические единицы невозможно передать дословно. В поэзии С.А. Есенина к такой лексике относятся разговорные, диалектные, устаревшие слова, а также слова с оценочными суффиксами. Считаем, что подобные лексические единицы в поэзии русского поэта являются серьезной проблемой для переводчиков. Так, старинное русское слово «шушун» в значении «женская верхняя короткополая одежда или кофта» упоминается в стихотворении «Письмо матери». Строчка «не ходи так часто на дорогу... В старомодном ветхом шушуне» на английский язык переводится как «you go out to the roadside every night... Wearing your shabby overcoat...» (перевод Х. Диб) [10]. В результате, устаревшее русское слово «шушун» переводится как современным английским словом «overcoat».

Просторечное слово «шибко» в значении «чрезвычайно, сверх меры, очень» в стихотворении С.А. Есенина «Письмо матери» переведено на английский язык как «a lot»: «Пишут мне, что ты, тая тревогу... Загрустила шибко обо мне...» – «I've been told that hiding your disquiet... Worrying about me a lot...» (перевод А. Вагапова) [15].

В поэзии С.А. Есенина встречается достаточно много существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами. В переводе на английский язык такие существительные вызывают у переводчиков трудности, что обусловлено словообразовательными особенностями исходного и переводящего языков. Чаще всего при переводе уменьшительно-ласкательные суффиксы нейтрализуются, как, например, в стихотворении «Звезды»: «Частые звездочки, звездочки тесные!» - «Private stars, compact stars!» (перевод К.М.В. Клара) [11].

В некоторых случаях переводчик пытается компенсировать слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Так, при переводе стихотворения «Письмо матери» на английский язык первая строчка «Ты жива еще, моя старушка» передается как «Are you still alive, my dear little old woman?» (translated by K.M.W. Klara) [11]. В этом случае словосочетание «моя старушка» переводится на английский язык четырьмя словами. Слово с уменьшительно-ласкательным суффиксом «старушка» отчасти компенсируется в переводе английским словом «little». Тем самым переводчик попытался передать средствами английского языка нежность и трепетное отношение поэта к матери.

Возможна дифференция, при которой наблюдается некоторое изменение передаваемого художественного образа. Это может быть вызвано не столько языковым, сколько культурными и природными различиями России и англоязычных стран. Так, в стихотворении С.А. Есенина «Клен ты моя опавший, клен заледенелый...» слово «метель», означающее «перенос ветром падающего или выпавшего снега» трансформируется в «ветер»: «Why are you bent over as the wind is blowing?» (перевод К.М.В. Клара) [11]. Это можно объяснить тем, что в англоязычных странах метель достаточно редкое природное явление.

Слово «изба» в стихотворении С.А. Есенина «Письмо матери» в переводе становится «коттеджем»: «Пусть струится над твоей избушкой ... Over your cottage as it used to do» (перевод К.М.В. Клара) [11]. При этом, полагаем, что «изба» и «коттедж» – разные понятия. Слово «изба» означает «бревенчатый крестьянский дом в деревне». Слово «коттедж» – небольшой, благоустроенный загородный дом; дом, рассчитанный на одну семью [14]. Считаем, что в данном стихотворении перевод является неадекватным.

Итак, поэзия С.А. Есенина очень самобытна, наполнена большим количеством просторечных и устаревших слов, а также слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, посредством которых достигается художественный эффект произведений поэта – передается своеобразие русского народа и крестьянского быта.

Полагаем, что в переводе должно сохраниться не только идейное содержание текста, но и все богатство его эмоционально-оценочного наполнения.

Для достижения эквивалентности при переводе поэзии С.А. Есенина на английский язык переводчики прибегают к различного рода переводческим трансформациям, в том числе лексическим. Однако не все переводческие трансформации достигают своей цели. Наряду с лексическими соответствиями в переводе встречаются и расхождения, которые могут быть вызваны различиями русского и английского языков, а также ментальными и культурными особенностями России и англоязычных стран.

Считаем, что во многих случаях переводчики недооценили стилистические и экспрессивные особенности поэзии С.А. Есенина, и, как следствие, отказ переводчиков от передачи стилистически окрашенной лексики, оценочных суффиксов во многих случаях не является оправданным.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бархударов, Л.С. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие / Л. С. Бархударов. – М. : Высшая школа, 1975. – 201 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский ; Моск. гос. ун-т. – М., 2004. – 544 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 251 с.
4. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) [Текст] : монография / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 215 с.
5. Озерс, Э. Проблемы перевода русской поэзии на английский язык [Текст] / Э. Озерс ; пер. Д. Кузнецовой // Поэтика перевода. – М. : Радуга, 1988.
6. Попович, А. Проблемы художественного перевода [Текст] : учеб. пособие : перевод со слов. / А. Попович. – М. : Высш. школа, 1980. – 195 с.
7. Прокопьева, А.А. Сопоставительное исследование метафорических моделей в русскоязычных и англоязычных романах В.В. Набокова [Текст] : дис.... канд. филол. наук / А.А. Прокопьева. – Екатеринбург, 2007. – 260 с.
8. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2010. – 240 с.
9. С. А. Есенин. Жизнь и творчество [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lit-helper.com/p_S_A_Esenin_Jizn-i_tvorchestvo.
10. Сергей Есенин [Электронный ресурс] : сб. стихотворений : двуяз. версия / пер. И. Исова, Х. Дибя. – Режим доступа: <http://esenin-s.ru/perevod-stihov-esenina>.
11. Сергей Есенин [Электронный ресурс] : сб. стихотворений : двуяз. версия (рус. и англ. яз.). – Режим доступа: <http://www.litsovet.ru>.
12. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учебное пособие [Текст] / Ю.П. Солодуб. – М. : Академия, 2005. – 304 с.
13. Стихи Сергея Есенина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sergesenin.ru>.
14. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zodiack.narod.ru/slovari.ru>.
15. Электронный журнал. – Режим доступа: http://www.zhurnal.lib.ru/v/vagapov_a_s.

REFERENCES

1. Barhudarov L.S. Teorija perevoda: ucheb. posobie [Translation Theory]. Moscow: Vysshaja shkola, 1975. 201 p.
2. Garbovskij N.K. Teorija perevoda: ucheb. posobie [Translation Theory]. Moscow: Publ. Mosk. gos. un-t, 2004. 544 p.
3. Komissarov V.N. Teorija perevoda: lingvisticheskie aspekty [Translation Theory: linguistic aspect]. Moscow: Vysshaja shkola, 1990. 251 p.
4. Komissarov V.N. Slovo o perevode (Ocherk lingvisticheskogo uchenija o perevode): monografija [A word on translation (Essay on the linguistic theory of translation)]. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1973. 215 p.
5. Ozers Je. Problemy perevoda russkoj poezii na anglijskij jazyk [Problems of translation of Russian poetry into English]. *Pojetika perevoda [Poetics of translation]*. In Kuznecovoj D. (transl.). Moscow: Raduga, 1988.
6. Popovich A. Problemy hudozhestvennogo perevoda: ucheb. posobie: perevod so slov. [Problems of artistic translation]. Moscow: Vyssh. shkola, 1980. 195 p.
7. Prokop'eva A.A. Sopostavitel'noe issledovanie metaforicheskikh modelej v russkojazychnyh i anglojazychnyh romanah V.V. Nabokova. Diss. kand. filol. nauk [Comparative study of metaphorical models in Russian-language and English-language novels Nabokov. Ph. D. (Philological) diss.]. Ekaterinburg, 2007. 260 p.
8. Recker Ja.I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika [Theory of Translation and Translation Practice]. Moscow: R. Valent, 2010. 240 p.
9. Esenin S.A. Zhizn' i tvorcestvo [Elektronnyj resurs] [Life and work]. URL: http://lit-helper.com/p_S_A_Esenin_Jizn-i_tvorcestvo (Accessed 05.05.2018).
10. Sergej Esenin [Elektronnyj resurs]: sb. stihotvorenij: dvujaz. versija [Sergei Yesenin]. In Isova I. (transl.). URL: <http://esenin-s.ru/perevod-stihov-esenina> (Accessed 05.05.2018).
11. Sergej Esenin [Elektronnyj resurs]: sb. stihotvorenij: dvujaz. versija (rus. i angl. jaz.) [Sergei Yesenin]. URL: <http://www.litsovet.ru> (Accessed 05.05.2018).
12. Solodub Ju.P. Teorija i praktika hudozhestvennogo perevoda: uchebnoe posobie [Theory and practice of literary translation]. Moscow: Akademija, 2005. 304 p.
13. Stihi Sergeja Esenina [Elektronnyj resurs] [Poems by Sergei Yesenin]. URL: <http://www.sergesenin.ru> (Accessed 05.05.2018).
14. Tolkovyj slovar' Ushakova [Elektronnyj resurs] [Explanatory dictionary of Ushakov]. URL: <http://www.zodiack.narod.ru/slovari.ru> (Accessed 05.05.2018).
15. Elektronnyj zhurnal [Elektronnyj resurs] [Electronic journal]. URL: http://www.zhurnal.lib.ru/v/vagapov_a_s (Accessed 05.05.2018).